

ОБЗОРЫ. РЕЦЕНЗИИ



УДК 81'374.82. DOI 10.51762/1FK-2021-26-03-24. ББК Ш105.4.

ГРНТИ 16.31.41. Код ВАК 10.02.19

О НОВОМ СПЕЦИАЛЬНОМ СЛОВАРЕ М. ВОЙТЕКОВОЙ, С. ПАХОМОВОЙ И А. ПЕТРИКОВОЙ

(Рецензия на словарь: Войтекова М., Пахомова С., Петрикова А.)

Словацко-польско-русский словарь лингвистических терминов I Фонетика, фонология, морфонология, орфоэпия, орфография. Прешов: Философский факультет Прешовского университета в Прешове, 2019. 133 с.)

Галло Я.

Университет Константина Философа в Нитре (Нитра, Словацкая Республика)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-7113-9235>

А н н о т а ц и я . В статье представлен анализ нового толково-переводного словацко-польско-русского специального терминологического словаря, в котором авторы (Марта Войтекова, Светлана Пахомова и Анна Петрикова) приводят лингвистические термины по фонетике, фонологии, морфонологии, орфоэпии и орфографии на основе алфавитного принципа расположения словарных статей. В качестве исходных заглавных слов используются словацкие термины, к ним приводятся терминологические эквиваленты на польском и русском языках.

К л ю ч е в ы е с л о в а : заглавное слово; словарные статьи; лингвистические термины; терминология; толкование слов; толково-переводные словари; лексикография; словацкий язык; русский язык; польский язык; рецензии.

ON NEW SPECIAL DICTIONARY BY M. VOJTEKOVÁ, S. PAKHOMOVA AND A. PETRÍKOVÁ

(Review of the dictionary: Vojteková M., Pakhomova S., Petříkova A.)

Slovak-Polish-Russian Dictionary of Linguistic Terms I Phonetics, Phonology, Morphology, Orthoepy, Orthography. Prešov: Faculty of Arts of Prešov University in Prešov, 2019. 133 p.)

Ján Gallo

Constantine the Philosopher University (Nitra, Slovak Republic)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-7113-9235>

A b s t r a c t . The article presents an analysis of a new interpretative and translation Slovak-Polish-Russian special terminological dictionary in which the authors, Marta Vojtekova, Svetlana Pakhomova and Anna Petrikova, present linguistic terms in such areas of linguistics as phonetics, phonology, morphonology, orthoepy and orthography based on the alphabetical principle of arrangement of dictionary entries. The Slovak words are used as initial headwords and terminological equivalents in Polish and Russian – as equivalents to them.

Key words: headword; dictionary entries; linguistic terms; terminology; word interpretation; interpretative and translation dictionary; lexicography; Slovak language; Russian language, Polish language; reviews.

Д л я ц и т и р о в а н и я : Галло Я. О новом специальном словаре М. Войтековой, С. Пахомовой и А. Петриковой (Рецензия на словарь: Войтекова М., Пахомова С., Петрикова А. Словацко-польско-русский словарь лингвистических терминов I Фонетика, фонология, морфонология, орфоэпия, ор-

F o r c i t a t i o n : Gallo, J. (2021). Phonetics, Phonology, Morphology, Orthoepy and Orthography Terms in New Special Dictionary by M. Vojteková, S. Pakhomova and A. Petříková (Review of the dictionary: Vojteková M., Pakhomova S., Petříkova A. Slovak-Polish-Russian Dictionary of Linguistic Terms

фография. Прешов: Филологический факультет Прешовского университета в Прешове, 2019. 133 с.) / Я. Галло. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2021. – Т. 26, № 3. – С. 279–282. – DOI: 10.51762/1FK-2021-26-03-24.

Рецензируемое издание (*Slovensko-poľsko-ruský slovník jazykovedných termínov I / Словацко-польско-русский словарь лингвистических терминов I с подзаголовком Fonetika, fonológia, morfológia, ortoepia, ortografia / Фонетика, фонология, морфонология, орфоэпия, орфография*) является составной частью исследования научного грантового проекта VEGA 01/0180/17 *Vplyv aktuálnych smerov lingvistického výskumu na jazykovednú disciplínu (v slovensko-poľsko-ruskom komparatívnom pláne) / ВЕГА 01/0180/17 Влияние актуальных тенденций лингвистического исследования на дисциплину «Языкознание» (в словацко-польско-русской сопоставлении)*, осуществляемого на Филологическом факультете Прешовского университета в Прешове в 2017–2019 гг. под руководством ответственного исполнителя Марты Войтековой. Авторский коллектив: М. Войтекова (автор словацкой и польской частей), С. Пахомова и А. Петрикова (авторы русской части) – предлагают широкой научной общественности, а также студентам и аспирантам новый толково-переводной специальный терминологический словацко-польско-русский словарь с целью заполнить определенный пробел в терминологической сравнительной лексикографии. Мы полностью согласны с мнением авторов о том, что «ситуация в области переводной лексикографии славянских языков, особенно по отношению к словацкому, польскому и русскому, в целом неустойчивая, и это также относится к области лексикографической обработки лингвистической терминологии» (с. 5). Авторы справедливо отмечают тот факт, что на сегодняшний день «отсутствует современная синтетическая работа, в идеале переводно-толкового характера, отражающая текущую лингвистическую терминологию на отдельных уровнях языка и учитывающая современные тенденции в лингвистических исследованиях в словацко-польско-русском контексте» (там же). Необходимость издания рецензируемого словаря исходит также из контекста изучения и преподавания второго славянского языка как иностранного, переводческой практики, междисциплинарных

I Phonetics, Phonology, Morphology, Orthoepy, Orthography. Prešov: Faculty of Arts of Prešov University in Prešov, 2019. 133 p.). In *Philological Class*. Vol. 26. No. 3, pp. 279–282. DOI: 10.51762/1FK-2021-26-03-24.

исследований, дальнейших фундаментальных и прикладных исследований в области лингвистики (на всех уровнях) и сравнительных исследований родственных славянских языков.

Данный словарь представляет собой первую часть трехтомника словацко-польско-русского словаря лингвистических терминов. Третья часть трехтомника (*Slovensko-poľsko-ruský slovník jazykovedných termínov III Syntax (Словацко-польско-русский словарь лингвистических терминов III Синтаксис)*), изданная в 2019 году авторским коллективом: Марта Войтекова, Николета Мертова, Анна Петрикова, – охватывает терминологию по синтаксису. Вторая часть, которая на сегодняшний день находится в печати, содержит лингвистические термины морфологического уровня языка.

Положительной оценки заслуживает то, что авторам, благодаря их профессиональной научно-исследовательской и педагогической квалификации, удалось сориентироваться в лингвистической терминологии и составить словарь, надлежащим образом заполняющий пробел в сфере переводной терминологической лексикографии славянских языков.

Рецензируемый словарь может быть весьма полезен в формировании и/или совершенствовании лингвистической компетенции как совокупности знаний о языке. Фонетическая, фонологическая, морфонологическая, орфоэпическая и орфографическая субкомпетентности являются вместе с другими составной частью общей лингвистической компетенции, которая впоследствии трансформируется в языковую производительность, т.е. функциональное использование лингвистических знаний для достижения коммуникативных намерений в различных ситуациях общения, что актуально для студентов и преподавателей, а также исследователей, работающих в области компаративной лингвистики.

Целью авторов является представление исчерпывающей картины обработан-

ных уровней трех славянских языков посредством детальной проработки вопроса (в связи с объемом принимаемых во внимание терминов и их определений). В словаре авторы представляют только терминологию, которая имеет непосредственное отношение к языку и в то же время появляется в описании соответствующего языка. Так, в отношении знака препинания *тире* авторы дают следующий комментарий: «отсутствие языкового феномена (денотата) в данном языке или другая концепция описания языкового уровня в данном языке» (с. 127).

Представленный словарь М. Войтековой, С. Пахомовой и А. Петриковой отличается четко продуманной структурой и композицией. Словарь, кроме представленных словацких, польских и русских терминов и соответствующих им словарных статей, также содержит предисловие (с. 5–11), алфавитный указатель словацких (с. 100–106), польских (с. 107–112) и русских (с. 113–117) терминов, список литературы (с. 118–124), резюме по-польски (с. 125–126), по-русски (с. 127–128) и по-английски (с. 129–130). На страницах 131 и 132 дается информация об авторах рецензируемого словаря.

Рецензируемый словарь представляет собой тип толково-переводного специального терминологического словаря, содержащего более чем 100 терминов, охватывающих все три языка. Заглавные слова, состоящие из однокомпонентных (синтаксически немотивированных) и многокомпонентных (синтаксически мотивированных) наименований, упорядочены по словацкому алфавиту. К исходным словацким заглавным словам авторы добавляют терминологические эквиваленты на польском и русском языках. Термины, находящиеся в словарных статьях в синонимических отношениях, приводятся через косую черту (слеш). Ценным является то, что авторы не сокращают термины, приводят их в полной форме, фиксируют для заглавных терминов форму единственного и множественного числа, указывают, какая форма для термина является наиболее типичной, в какой форме термин чаще употребляется на практике. При составлении порядка отдельных терминов авторы в словаре целесообразно употребили иерархию синонимического ряда, где на первом месте в словарной статье стоит общепринятый и

наиболее употребительный термин – синонимическая доминанта.

Достоинством рецензируемого словаря являются и добавленные в конце алфавитные указатели словацких, польских и русских терминов с указанием страницы их нахождения в словаре. Алфавитный указатель словацких терминов авторы, соответственно, решили включить по причине синонимических единиц, встречающихся в рамках одного заглавного слова. При помощи указателя словацких терминов читатель может легко найти синонимы, указанные в словаре на втором и последующем месте заглавного слова, которые уже не упорядочены в алфавитном порядке. Таким образом, словарь позволяет быстрее и легче найти определенный термин согласно каждому из трех языков. Кроме того, алфавитный порядок не требует предварительного знания положения термина в системе понятий, и в то же время читателю достаточно знать термин на одном из трех языков.

При составлении словаря авторы использовали семасиологический подход с преимуществом лексикологического и лексикографического методов, а также ономасиологический подход как на внутриязыковом, так и на межъязыковом уровнях. В рамках семасиологического подхода авторы шли от формы к содержанию / от термина к значению. Результатом является семантическое описание терминов. В рамках ономасиологического подхода авторы работали в направлении от понятия к термину / от содержания к форме. Лексикографы в данном случае также исходили от понятий, принадлежащих к концептуальной сфере специальности, до заглавных слов, до причисления соответствующих терминам понятий. Сравнивая дефиниции, авторы к термину в исходном языке присоединяли терминологический эквивалент в целевом языке.

Приведенные в рецензируемом словаре лингвистические термины, их формальный вид, а также толкование их значения выбрано из грамматик, учебников, учебных пособий и справочников, включенных авторами в список литературы и представляющих собой основные и существенные описания соответствующих уровней языка в словацком, польском и русском языко-

знании. М. Войтекова, С. Пахомова и А. Петрикова при составлении словаря, кроме грамматик, учебников, учебных пособий и справочников, также воспользовались и одноязычными словацкими, польскими и русскими лингвистическими словарями и энциклопедиями.

Подводя итог рецензированию, можно отметить, что предложенный широкой научной общественности толково-переводной специальный терминологический словарь восполнит пробел в современной сравнительной лексикографии и послужит базой для дальнейших фундаментальных и прикладных исследований в лингвистике с акцентом на фонетический, фонологический, морфонологический, орфоэпический и орфографический уровни языка, а

также в области сравнительных исследований родственных славянских языков, междисциплинарных исследований, в практике перевода и при обучении другому славянскому языку как иностранному.

Представленный М. Войтековой, С. Пахомовой и А. Петриковой словарь, отличающийся четкостью композиции, продуманным расположением материала, последовательностью и тщательностью сопоставительного анализа словацко-русско-польской лингвистической терминологии, будет полезен не только для широкого круга исследователей-лингвистов, но также для студентов и аспирантов лингвистических факультетов университетов. Словарь представляется интересным и серьезным изданием, заслуживающим самой высокой оценки.

Литература

Vojteková, M. Slovensko-poľsko-ruský slovník jazykovedných termínov III Syntax / M. Vojteková, N. Mertová, A. Petříková. – Prešov : Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2019. – 108 s.

References

Vojteková, M., Mertová, N., Petříková, A. (2019). *Slovensko-poľsko-ruský slovník jazykovedných termínov III Syntax*. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. 108 p.

Данные об авторе

Галло Ян – кандидат филологических наук, доцент, кафедра русистики, Философский факультет, Университет Константина Философа в Нитре (Нитра, Словацкая Республика).

Адрес: 94901, Словацкая Республика, Нитра, Голлего, 8.

E-mail: jgallo@ukf.sk.

Author's information

Gallo Ján – Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Russian Studies, Faculty of Arts, Constantine the Philosopher University in Nitra (Nitra, Slovak Republic).